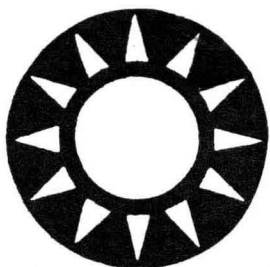


歐美第四號（民國十九年）

中英交收威海衛專約及協定

中華民國十九年四月十八日簽訂於
南京同年十月一日互換批准於南京

中華民國國民政府外交部編印



歐美第四號（民國十九年）

中英交收威海衛專約及協定

中華民國十九年四月十八日簽訂於
南京同年十月一日互換批准於南京

中華民國國民政府外交部編印

中英交收威海衛專約及協定目錄

中英交收威海衛專約

協定

專約(英文)

協定(英文)

專約批准書

協定批准書

英國批准書(英文)

互換批准證書(英文)

中英交收威海衛專約及協定

中英交收威海衛專約

大中華民國政府主席因欲使一千八百九十八年七月一日中國租與英國之威海衛地域主權

完全交還中國，爰決定締結一交收威海衛專約，爲此特派全權：

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國外交部部長王正廷爲全權代表；

大不列顛與愛爾蘭暨大英國海外各屬地兼印度大皇帝爲

大不列顛及北愛爾蘭特派

大英國欽命駐華全權公使藍普森爲全權代表。

兩全權代表各將所奉文據互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

第一條 英國茲將威海衛地域，即一八九九年至一九〇一年劃界委員會所立界石內，所有威海衛全灣沿岸十英里地方，及劉

公島與威海衛灣內之羣島，交還中華民國。

第二條 一千八百九十八年七月一日所訂租借威海衛專條即行取消。

第三條 所有英國在威海衛及劉公島兩處駐兵，應自本專約發生效力之日起一個月內一律撤退。

第四條 英國政府允將英國威海衛行政公署所有之一切檔案登記簿契約及其他文卷等項，凡爲接收及與中國政府將來管理威海衛有關者，須一律移交中華民國國民政府。

第五條 英國政府允將其在威海衛區內所有官產地畝並房屋，贈與中華民國國民政府。

第六條 英國政府允將關於德勝碼頭及塢口改良計畫所征專款項下經營之各種工作及所購物品，包括小輪「加利亞」全數，無償移交中華民國國民政府。

第七條 英國政府允將烟台威海衛間海綫及所存儲公有物品，包括第一附件內所開各項，一律贈與中華民國國民政府。

第八條 英國政府允將愛德華埠及溫泉湯兩處民醫院，包括土地房屋及其設備器具，無償移交中華民國國民政府。

第九條 英國政府允將劉公島上中國政府原有官產地畝及地上房屋暨英政府後購之地畝，交還中國政府。並將租出地畝之租契及租地上將來期滿應收歸官有房屋之產業權利，一併移交中華民國國民政府。

第十條 本專約所開移交威海衛地域之行政權及該地域之公產，並其他應行移交等件，應於本專約發生效力之日實行。

第十一條 中華民國國民政府於接收威海衛地域之行政後，當在可能範圍內，維持現行規章內包括地產房屋稅則衛生及建築章程及警政等項。

第十二條 所有威海衛英公署按照一九一九年第六號威海衛荒地章程發給華人地主法定格式之各項地契買賣典押字據及執照，如非與中國法令抵觸必須修改或加給新契者，應照契據內所載條件認為與在英國管理期內同一有效。

第十三條 凡從前威海衛英公署所發給外人依照法定格式之地畝契據，應換給中國永租契據，其格式與中國官廳新近發給前鎮江英租界外人地主之契據相同，每畝應納登記費一元。

凡從前威海衛英公署所發給之租契中華民國國民政府認為有效。

如中華民國國民政府決定關閉威海衛口岸，不准外人居住通商，以便完全作為海軍根據地時，中國政府允以中英兩國政府同意之公平價格償付外人業主及租戶，收回其產業利益，此項價格，應由兩國政府派員組織一聯合委員會逐件議定之。

第十四條 中華民國國民政府允維持現行公益事務，其辦事人員由中國政府自擇，尤須注意於威海衛陸地上電話及其與劉公

島電話之交通，並威海衛陸地與劉公島及烟台間電報之交通。

第十五條

所有威海衛英國高等法院或地方法院在收回前判決之案件，於收回後應認為與中國各法院自行判決者有同樣效力。

第十六條

中華民國國民政府在決定將威海衛口岸關閉，並完全保留作為海軍根據地以前，將維持該口岸為國際通商居住區域。該區域包括現在所有外國業主及租戶所在地在內。

第十七條

在中國地方自治制度未經制定通行之前，中國地方官廳凡關於市政事件與居住威海衛外僑之幸福及利益有直接關係者，將徵求該外國僑民之意見。

第十八條

中華民國國民政府在決定將威海衛口岸關閉，並完全保留作為海軍根據地以前，當將該區域內房地數處如第二附件所列舉，無償租與英國政府，為英國領事館及居留民公益之用；以三十年為期，期滿後仍得續租。

第十九條

所有現存航海各項設備如燈塔浮標風雨信號等，均無償移交中華民國國民政府，將來由中國相當機關維持，該機關管理港務，須與中國各通商口岸同樣辦理。

第二十條

本專約應行批准。其批准文件應於民國十九年十月一日，即西歷一九三〇年十月一日，或在該日前，在南京交換。

本專約自互換批准文件日起發生效力。

本專約（繕寫兩份）由兩國全權畫押蓋印，以昭信守。

大中華民國十九年四月十八日訂於南京
西歷一九三〇年四月十八日

王正廷
（簽印）

藍善森
（簽印）

附件一

應行交還中國政府之儲藏品包括下列物件：

公所及住所中器具之一部，

電報綫（島及大陸），

亞歷山大小輪一艘及小船二艘，

街道上之電桿及路燈及英國威海衛行政公署關於路燈之儲藏品，

衛生車驛及器具，

救火機器，

電話機，電桿，隔電物，電線，及交換機，

警察號服（包括現在使用者及儲藏者），

關於警務上各種儲藏器，

自行車，

槍枝等項（警察現用者）及其子彈，

電話線（島及大陸）。

附件二

中華民國國民政府租與華國政府在威海衛之地畝房屋清單正華務司寓所及其院宇馬號爲將來英國領事官住房之用，下級軍官宿舍及院宇爲將來英領事館之用，

外國墳塋兩所：一在愛德華埠內，一在劉公島上。

舊軍營房內A字號一所備爲英國俱樂部之用。如該俱樂部解散時，該房屋應無償歸還中華民國國民政府。

至關於舊名操場廢地一段，雙方議妥，應准繼續按照現狀爲公共遊戲場及野球場之用。如因公益上包括擴充海墘需用此項地畝時，中國地方官廳應預擇相等適當地點備作公共遊戲場及野球場之用。

附圖指明上列地畝房屋等，惟劉公島上市民墳塋不在圖內。

協定

下列簽名者經各本國政府授權議定條款如左：

第一條 中華民國國民政府允將威海衛灣之劉公島內房屋數所及便利數項如附件所列舉，借與英國政府，作為英國海軍消夏養病之用，以十年為期。期滿後經兩國政府同意，得適用原條件或適用其他經兩國政府同意議定之條件續借。借期終止時，所有地畝房屋等一併歸還國民政府。

第二條 中華民國國民政府允在可能範圍內善為維持劉公島現有市政辦法（即道路碼頭警察衛生路燈等項）并保存現有森林，禁制開設妓館，除特許處所外，不得販賣酒類及麻醉劑等項，並維持島上現有耕種章程。國民政府擔任遇有售賣或出租島上國有地畝及房屋之時，在該項契約上註明必須遵守上開各項條款。

第三條 （一）每年由四月初至十月末之間，准英國軍艦及輔助艦赴劉公島海面時在英國海軍所浚深拋錨處所拋錨，惟須先儘中國海軍使用。遇有戰事發生牽及英國或中華民國時，英國軍艦及輔助艦須即按照國際慣例完全退出。

（二）英國海軍得享由劉公島拋錨處所拖靶至外海操練之利益，惟對於漁人網罟須加相當注意，以免損害。

（三）在本協定第一條英政府借用劉公島內房屋數所及便利時期內，英國海軍經中國官廳接到其每年請求即予照准。

後，得享在劉公島登岸操演打靶之利益，惟遇有地方不靖時，經地方官廳通知英國海軍後，得暫時停止登岸操演。

第四條

所有英國海軍需用各項物品在威海衛輸入存儲裝卸轉運，得按照通商口岸慣例允許之。英國政府聲明不在劉公島存儲槍械軍火。

第五條

英國海軍在威海衛海面所設置之現有浮標及泊船物須一併無償移交中華民國國民政府繼續維持。英國海軍可以使用，惟須先儘中國海軍使用。所有此項浮標及泊船物，中國海軍或港務當局認為必要時，得隨時移動之。

第六條

本協定應行批准。其批准文件應於民國十九年十月一日，即西歷一九三〇年十月一日，或在該日前，在南京交換。本協定自互換批准文件日起發生效力。

本協定（繕寫兩份）由下列簽字之兩國全權畫押蓋印，以昭信守。

大中華民國十九年四月十八日訂於南京
西歷一九三〇年四月十八日

王正廷

（簽印）

藍普森

（簽印）

附件

中華民國國民政府借與英國政府在劉公島上地畝房屋及允許給予各項便利清單：

- 一、野球場及其房屋，
- 二、水手休息茶酒館，
- 三、海軍墳塋，
- 四、海軍村落，
- 五、下級軍官俱樂部及網球場，
- 六、軍官及兵士運動場連同場上之房屋及棍球棒球網球場軍官牆球場，
- 七、醫院地基之一部分及其建築物，其地點約在穿過該地基中心馬路以南連同總司令官網球場，如A圖上所標明者，
- 八、總司令官署（六一）及其附近房屋（六二），
- 九、海陸軍聯合俱樂部及花園（五七），
- 十、圖上（五二）（五四）（五五）（五八）（五九）（六〇）（七三）各號住宅及花園，
- 十一、醫院（五三）及其儲藏室（五〇）醫院職員住宅（四九）及發電機廠（五一），
- 十二、（七〇）號又自（三〇）至（四〇）號又（七五）（四七）（四八）（六八）（二九A）各號儲藏所及（二九）兩間即為足數存

儲六千噸煤斤之用，

十三、皇家海軍酒肆。（暫行借用俟國民政府另置相當房屋替代之）

附註 括弧內所列號碼即附圖B中號碼。

下列便利及地畝房屋與中國海軍共同使用：

一、打靶場地畝及建築物，

11
二、機器井兩眼，

三、鐵碼頭。

小塢內亦允許英海軍裝煤駁船在內停泊，及煤夫便利，至依交收威海衛專約規定應行交還之開石場英政府仍可於應用時在內採取石料，不收價值。

附圖A及B指明上列地畝房屋等。

CONVENTION FOR THE RENDITION OF WEIHAIWEI

His Excellency, the President of the National Government of the Republic of China, and

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

Desiring that the territory of Weihaiwei leased by China to His Britannic Majesty under the Convention of the 1st July 1898, should be restored in full sovereignty to China, have resolved to conclude a Convention for that purpose and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for Foreign Affairs of the Republic of China;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

Sir Miles Wedderburn Lampson, K.C.M.G., C.B., M.V.O.,

His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of China;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

The territory of Weihaiwei, as delimited by the boundary stones fixed by the boundary Commission of 1899-1901, comprising a belt of land 10 English miles wide along the entire coastline of the Bay of Weihaiwei and including Liukungtao and all other islands in the Bay of Weihaiwei, is hereby returned by His Britannic Majesty to the Republic of China.

ARTICLE II

The Convention for the lease of Weihaiwei, concluded on the 1st July 1898, is hereby abrogated.

ARTICLE III

The British garrison now stationed in the territory of Weihaiwei, including Liukungtao, shall be withdrawn within one month from the date of the coming into force of the present Convention.

ARTICLE IV

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will hand over to the National Government of the Republic of China such archives, registers, title deeds and other documents in the possession of the British Administration in Weihaiwei as may be useful for the transfer of the administration, as well as those that may be useful for the subsequent administration of the territory by the National Government.

ARTICLE V

The Government of the United Kingdom will present to the National Government of the Republic of China all lands and buildings in the territory of Weihaiwei belonging to the first-named Government.

ARTICLE VI

The Government of the United Kingdom will hand over to the National Government of the Republic of China, without compensation, all works and purchases, including the steam launch "Gallia", made under the special levy in respect of the Victory Pier and the Wukou Improvement Scheme.

ARTICLE VII

The Government of the United Kingdom will present to the National Government of the Republic of China the Chefoo-Weihaiwei cable and the Government stores, including those detailed in Annex I.

ARTICLE VIII

The Government of the United Kingdom will hand over to the National Government of the Republic of China free of charge the Civil Hospitals at Port Edward and Wenchuantang, including land and buildings and present equipment.

ARTICLE IX

The Government of the United Kingdom will return to the National Government of the Republic of China all land previously owned by the Chinese Government on Liukungtao, together with the buildings thereon, and will further hand over all the land subsequently acquired by purchase and all Crown leases in respect of sites in that island with the reversionary interest in the buildings on the land so leased.

ARTICLE X

The transfer of the Administration of Weihaiwei and the transfer of public properties in the said territory, as well as of other matters under the present Convention, shall take place on the day of the coming into force of the said Convention.

ARTICLE XI

When the National Government of the Republic of China assumes the administration of the territory of Weihaiwei after rendition the existing regulations, including land and house tax, sanitary and building regulations, and policing will as far as possible be maintained.

ARTICLE XII

All documents of title to land, deeds of conveyance and mortgage and *Chihchao* under the British Weihaiwei Waste Land Ordinance No. 6 of 1919, issued to Chinese owners by the British Administration of Weihaiwei in the form prescribed within the territory of Weihaiwei, shall, subject to the terms contained therein, be recognized as being of the same validity as during the British administration, unless the documents of title are contrary to Chinese law making revision or issue of additional documents of title necessary.

ARTICLE XIII

All documents of title to land issued to persons other than Chinese by the British Administration of Weihaiwei in the prescribed form shall be exchanged for Chinese deeds of perpetual lease in the same form as those recently issued by the Chinese authorities to foreign lot holders in the former British Concession at Chinkiang, a registration fee of \$1.00